

IN MEMORIAM



SONIA (1967–1981)

During a thundery evening, on May 13, 1967, a little female with fiery eyes and an independent character was born on La Silla. She was called Sonia. It was said that she was very pretty.

Coquettish until the end, she enjoyed her young life as a perfect courtesan. Later, perhaps as a result of the influence of her protector, H. E. Schuster, she became a paragon of virtue. Intelligent and discrete, she devoted her life to the Observatory where, on September 28, 1981, she passed away quietly. *P.B.*

En una noche tempestuosa, el 13 de mayo de 1967, una madre de costumbres tan evidentes como su nombre, dio a luz en La Silla a una perrita que en casi nada se parecía a su padre, Chocolate. Sin embargo, como él, se mantenía bien sobre sus cuatro patitas, el vientre algo bajo, pero firme. De su madre había heredado la pícaro mirada que no sería alterada por el peso de los años, y una cierta independencia de carácter desde ya muy pequeña. Siendo bien bonita era también bastante coqueta. Y con el correr de los años, mientras su belleza se desvanecía, aumentaba su coquetería.

Fue bautizada "Sonia" por su padrino, Hans-Emil Schuster, quien tendría una determinada influencia sobre su existencia. En particular la hizo renunciar a sus actividades de cortesana que tanto agitaran su adolescencia. En efecto, era incalculable el número de galanes que no vacilaban en correr por el desierto para venir a solicitar los favores que ella no sabía rehusar. Pero una vez desterradas aquellas punibles actividades, demostraría una castidad casi ejemplar durante la última parte de su vida. Desde entonces no tenía más que a un compañero de juegos, el aristocrático Lord, un año mayor que ella, del cual la separaba todo, pero quien le aportaría una amistad sincera nacida de un mutuo respeto, y de una común necesidad.

Dotada de una inteligencia notable al servicio de su pereza, ladró bastante rápido en alemán, holandés y español, y obedecía en francés. Jamás gruñía sin premeditación y no levantaba la voz más que cuando se le ordenaba, cosa rara en La Silla. Tenía horror de ser considerada como un animal de circo, no prestaba atención alguna a las zalamerías dispensadas por aquellos que buscaban halagar a su padrino. Fiel y silencioso testigo de todas las reuniones, consagró su vida al Observatorio entre la cúpula, su habitación y la cocina. ¿A cuántos astrónomos habra conocido? ¿Cuántas noches habrá pasado junto al telescopio? Hasta aquel 2 de septiembre de 1981 en el cual gastada y fatigada esta vieja solterona se dormiría para siempre en La Silla, antes de mucho sufrir. *P.B.*

PERSONNEL MOVEMENTS

STAFF

Arrivals

Europe

ZIEGLER Véronique (F), Administrative Clerk, 1.1.82
KAZIMIERZAK Bohumil (B), Mechanical Engineer, 1.3.82

Departures

Europe

BERNARD Marie-Françoise (F), 31.1.82

ASSOCIATES

Arrivals

Europe

WAMPLER Joseph (USA), 1.9.81
SETTI Giancarlo (I), 1.1.82

Chile

IHLE Gerardo (NL), Mechanical Engineer, 1.2.82

Departures

Europe

KRUSZEWSKI Andrzej (PL), 8.2.82

Chile

ANGEBAULT Louis (F), Coopérant, 31.10.81
BARBIER René (B), Fellow, 31.12.81

ALGUNOS RESUMENES

Información sobre vinchucas y la enfermedad de Chagas

Con motivo del considerable aumento del número de vinchucas observadas en La Silla durante el verano pasado, el Director General de ESO solicitó al Prof. Hugo Schenone, Director del Departamento de Microbiología y Parasitología de la Universidad de Chile, de visitar La Silla para investigar la situación. A continuación damos un resumen de su informe.

¿Qué son las vinchucas? Son insectos que pertenecen al grupo de los tratominos. Tanto los adultos como las formas juveniles se alimentan exclusivamente de sangre la cual obtienen al picar a diversos animales tales como mamíferos, aves y reptiles, incluso al hombre.

¿Cómo se reproducen y desarrollan las vinchucas? Las hembras fecundadas colocan sus huevos que miden alrededor de 1,5 mm de largo en lugares protegidos. De los huevos nacen las formas juveniles llamadas ninfas, las que a medida que crecen van mudando de piel hasta alcanzar el estado adulto. Los adultos, que por lo general son alados, tienen forma ovoidea, miden alrededor de 2 cm de largo, son de color negro o café oscuro y en su abdomen presentan manchas de color amarillento o rojizo dispuestas en forma alternada. Las formas juveniles o ninfas son de color plomizo o pardo, de aspecto terroso.

¿En qué países existen vinchucas? Prácticamente en todos los países del continente americano, excepto Canadá.

ESO, the European Southern Observatory, was created in 1962 to . . . establish and operate an astronomical observatory in the southern hemisphere, equipped with powerful instruments, with the aim of furthering and organizing collaboration in astronomy . . . It is supported by six countries: Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, the Netherlands and Sweden. It now operates the La Silla observatory in the Atacama desert, 600 km north of Santiago de Chile, at 2,400 m altitude, where twelve telescopes with apertures up to 3.6 m are presently in operation. The astronomical observations on La Silla are carried out by visiting astronomers – mainly from the member countries – and, to some extent, by ESO staff astronomers, often in collaboration with the former. The ESO Headquarters in Europe are located in Garching, near Munich. ESO has about 120 international staff members in Europe and Chile and about 150 local staff members in Santiago and on La Silla. In addition, there are a number of fellows and scientific associates.

The ESO MESSENGER is published four times a year: in March, June, September and December. It is distributed free to ESO personnel and others interested in astronomy. The text of any article may be reprinted if credit is given to ESO. Copies of most illustrations are available to editors without charge.

Editor: Philippe Véron
 Technical editor: Kurt Kjær

EUROPEAN
 SOUTHERN OBSERVATORY
 Karl-Schwarzschild-Str. 2
 D-8046 Garching b. München
 Fed. Rep. of Germany
 Tel. (089) 32006-0
 Telex 05-28282-0 eo d

Printed by Universitätsdruckerei
 Dr. C. Wolf & Sohn
 Heidemannstraße 166
 8000 München 45
 Fed. Rep. of Germany

¿ En todos los países existe la misma especie de vinchuca? No. Existen numerosas especies, aunque algunas son comunes para varios países de una misma región. En Chile existen solamente dos especies: una de hábitos domésticos llamada *Triatoma infestans* y otra de hábitos silvestres llamada *Triatoma spinolai*. Han sido encontradas en áreas rurales comprendidas entre los paralelos 18° y 34° de latitud Sur.

¿ Transmiten las vinchucas alguna enfermedad? Sí, la llamada enfermedad de Chagas o Trypanosomosis americana.

¿ Qué es la enfermedad de chagas? Es una enfermedad parasitaria producida por un protozoo llamado *Trypanosoma cruzi* el cual puede ser transmitido por vinchucas infectadas. La vinchuca no inyecta el parásito al picar. En algunas ocasiones, cuando la vinchuca ha succionado mucha sangre puede defecar y eliminar *T. cruzi* junto con la defecación. La defecación, que aparece como una gota líquida de color café oscuro, claramente visible, puede contaminar la herida de picadura, las pequeñas erosiones de la piel producidas por el rasquido o caer directamente en mucosa ocular, dando comienzo a la infección.

En la inmensa mayoría de los casos, la picadura de vinchuca no da lugar a ninguna infección, puesto que además de que no todas las vinchucas están infectadas, es necesario que éstas defequen en el momento de la picadura.

Cuando ocurre la infección, después de un período de incubación sin síntomas que dura aproximadamente 10 días, pueden aparecer manifestaciones que corresponden a la fase aguda de la enfermedad que se caracteriza por hinchazón a nivel del sitio de penetración del parásito, fiebre, malestar general y muy excep-

cionalmente puede haber miocarditis y/o meningitis. Al cabo de algunas semanas estas manifestaciones se atenúan y pueden desaparecer, dando lugar a una aparente curación espontánea de la infección.

A partir del sexto mes de ocurrida la infección inicial, la enfermedad entra en la fase crónica, que dura toda la vida de la persona y en la cual pueden aparecer manifestaciones correspondientes a compromiso miocárdico, del esófago o del colon.

En la mayoría de los casos, la infección es asintomática desde el comienzo.

¿ Pueden infectarse otros animales con el *Trypanosoma cruzi*? Sí. Especialmente los mamíferos terrestres, tanto silvestres como domésticos, los cuales pueden ser la fuente de infección de vinchucas domésticas o silvestres.

¿ Existe tratamiento para la enfermedad de Chagas? Sí. En la actualidad existen dos drogas, Nifurtimox y Benznidazol, de eficacia comprobada.

¿Cuál es la situación en La Silla? Existe en el área el *Triatoma spinolai*, especie silvestre, el cual atraído por el olor de las personas puede picarlas, especialmente mientras duermen.

El riesgo que infecten a las personas es escaso, porque han sido encontradas infectadas en una muy baja proporción (6,5%) y porque es necesario que defequen en el momento de la picadura.

¿ Qué precauciones hay que tomar? Mantener reparadas y utilizar adecuadamente las rejillas protectoras contra insectos de las ventanas de los dormitorios.

La administración de ESO está poniendo en práctica una serie de medidas técnicas destinadas a controlar y eliminar el problema de las vinchucas.

Contents

Information on Vinchucas and Chagas Disease	1
B. Reipurth: Star Formation in Bok Globules	2
ESO Users Manual	4
J. Danziger: X-Ray Surveys with the Einstein Observatory	5
List of Preprints Published at the ESO Scientific Group	6
R. P. Kudritzki, K. P. Simon and R. H. Méndez: The "Continuous" Central Stars of Planetary Nebulae – Are their Spectra Really Continuous?	7
K. J. Fricke and W. Kollatschny: Variability of the Continuum and the Emission Lines in the Seyfert Galaxy Arakelian 120	9
Second ESO Infrared Workshop	11
Y. and Y. Georgelin, A. Laval, G. Monnet and M. Rosado: Observations of the Giant Bubbles in the Large Magellanic Cloud	11
G. Chincarini: Large-Scale Structures of the Universe	14
B. Stolz: The Discovery of a New Su UMa Star	16
P. Bouchet, Ch. Perrier, A. Brahic, J. Lecacheux and B. Sicardy: The Uranus Occultation of August 15, 1980	18
M. C. Lortet, G. Testor and L. Deharveng: RCW 58: A Remarkable HII Region Around a WN8 Star	21
D. Enard: Installation and First Results of the Coudé Echelle Spectrometer	22
D. Enard and M. Tarenghi: New Large Interference Filters for the 3.6-m Triplet	24
Ch. Motch, S. A. Illovaisky and C. Chevalier: Discovery of a Very Fast Optical Activity in the X-Ray Source GX 339-4	28
Sonia (1967 – 1981)	31
Personnel Movements	31
Algunos Resúmenes	31